

Syarat-syarat Umum untuk Tawaran Cloud

Syarat-syarat Umum untuk TOU Tawaran Cloud ini mengatur syarat-syarat tambahan untuk tawaran SaaS IBM ("Layanan Cloud") dan sebagai tambahan untuk Dokumen Transaksi (*Transaction Documents* - "TD") yang berlaku seperti, Uraian Layanan, penawaran, atau bukti kepemilikan. TD dan setiap Lampiran yang berlaku serta Perjanjian Keuntungan Paspor Internasional maupun Perjanjian Ekspres Keuntungan Paspor Internasional, sebagaimana yang berlaku ("Perjanjian Dasar"), secara bersama-sama merupakan perjanjian yang lengkap ("Perjanjian") yang berkaitan dengan transaksi untuk Layanan Cloud. Apabila terdapat ketidaksesuaian, syarat-syarat dari TD yang lain mana pun akan berlaku di atas TD Syarat-syarat Umum ini dan keduanya akan berlaku di atas syarat-syarat Lampiran dan Perjanjian Dasar.

BAGIAN 1 – Syarat-syarat

Syarat-syarat Bagian 1 berlaku kecuali apabila dimodifikasi oleh Bagian 2 Syarat-syarat Wajib Negara untuk negara tertentu.

1. Jaminan

IBM menjamin bahwa pihaknya akan memberikan Layanan Cloud dengan menggunakan kehati-hatian dan keahlian yang wajar secara komersial sesuai dengan Lampiran atau SD yang berlaku. Jaminan untuk Layanan Cloud berakhir ketika Layanan Cloud berakhir.

2. Pemeliharaan yang Dijadwalkan

Layanan Cloud dirancang untuk tersedia selama 24/7, dengan tunduk pada pemeliharaan. Klien akan diberi tahu mengenai pemeliharaan terjadwal.

3. Perubahan

IBM dapat memodifikasi Layanan Cloud, tanpa menurunkan fungsi atau fitur keamanannya. IBM dapat mengubah biaya dengan pemberitahuan 30 hari sebelumnya atau sebagaimana yang ditetapkan dalam TD.

4. Perlindungan Konten dan Data

Konten terdiri atas semua data, perangkat lunak, dan informasi yang disediakan, diberi akses ke, atau dimasukkan ke Layanan Cloud oleh Klien atau penggunanya yang sah. Penggunaan Layanan Cloud tidak akan memengaruhi hak kepemilikan atau hak lisensi Klien yang sudah ada dalam Konten tersebut. IBM dan kontraktornya, serta subprosesor dapat mengakses dan menggunakan Konten hanya untuk tujuan menyediakan dan mengelola Layanan Cloud, kecuali apabila diuraikan lain di dalam TD.

Klien bertanggung jawab untuk memperoleh semua hak dan izin yang diperlukan untuk memungkinkan, dan memberikan hak dan izin tersebut kepada, IBM serta kontraktor dan subprosesornya untuk menggunakan, memberikan, menyimpan dan memproses Konten di dalam Layanan Cloud. Hal ini termasuk Klien membuat pengungkapan yang diperlukan dan mendapatkan persetujuan, jika perlu, sebelum memberikan informasi individu, termasuk informasi pribadi atau informasi lain yang diatur dalam Konten tersebut. Jika terdapat Konten apa pun yang dapat tunduk pada peraturan pemerintah atau dapat memerlukan tindakan keamanan di luar yang ditetapkan oleh IBM untuk suatu tawaran, Klien tidak akan memasukkan, menyediakan atau mengizinkan Konten tersebut kecuali apabila secara spesifik diizinkan dalam syarat-syarat TD yang relevan atau kecuali apabila IBM telah sebaliknya menyetujui terlebih dahulu secara tertulis untuk mengimplementasikan tindakan keamanan tambahan dan tindakan lainnya.

Atas permintaan oleh salah satu pihak, IBM, Klien, atau afiliasinya akan mengadakan perjanjian tambahan sebagaimana yang diwajibkan oleh hukum dalam bentuk yang ditentukan untuk perlindungan data pribadi atau data pribadi yang diatur yang termasuk dalam Konten Para pihak menyetujui (dan akan memastikan afiliasi mereka masing-masing setuju) bahwa perjanjian tambahan tersebut akan tunduk pada syarat-syarat Perjanjian.

IBM akan mengembalikan atau menghapus Konten dari sumber daya komputasi IBM setelah habis masa berlaku atau pembatalan Layanan Cloud, atau sebelumnya atas permintaan Klien. IBM dapat mengenakan biaya untuk aktivitas tertentu yang dilakukan atas permintaan Klien (seperti penyampaian Konten dalam format yang spesifik). IBM tidak mengarsipkan Konten, namun beberapa Konten dapat

tetap berada dalam file cadangan Layanan Cloud hingga habis masa berlaku file tersebut sebagaimana yang diatur oleh praktik retensi cadangan IBM.

Setiap Layanan Cloud dirancang untuk melindungi Konten sebagaimana yang diuraikan dalam Perjanjian. Prinsip-prinsip Kerahasiaan dan Keamanan Data IBM untuk Layanan Cloud IBM (DSP), di <http://www.ibm.com/cloud/data-security>, berlaku untuk tawaran Layanan Cloud yang tersedia secara umum atau sebagaimana yang diuraikan dalam TD yang berlaku. IBM akan memperlakukan semua Konten sebagai konten rahasia dengan tidak mengungkapkan Konten kecuali kepada karyawan, kontraktor, dan subprosesor IBM, dan hanya sejauh yang diperlukan untuk memberikan Layanan Cloud, kecuali apabila ditetapkan sebaliknya dalam TD. Fitur dan fungsi keamanan spesifik dari Layanan Cloud dapat diberikan dalam Lampiran dan TD. Klien bertanggung jawab untuk menilai kesesuaian dari setiap Layanan Cloud untuk tujuan penggunaan Klien dan Konten. Dengan menggunakan Layanan Cloud, Klien menyatakan bahwa Layanan Cloud memenuhi persyaratan dan instruksi pemrosesan Klien. Adendum Pemrosesan Data IBM di <http://www.ibm.com/terms> berlaku dan melengkapi Perjanjian, apabila dan sepanjang European General Data Protection Regulation (EU/2016/679) (GDPR) berlaku pada Konten.

Klien menyatakan bahwa i) IBM dapat memodifikasi DSP dari waktu ke waktu atas kebijakan IBM dan ii) modifikasi tersebut akan menggantikan versi sebelumnya. Tujuan dari setiap modifikasi pada DSP adalah untuk i) meningkatkan atau mengklarifikasi komitmen yang ada, ii) memelihara keselarasan dengan standar yang diterapkan dan peraturan perundang-undangan yang berlaku saat ini, atau iii) memberikan komitmen tambahan. Tidak ada modifikasi pada DSP yang secara materi akan menurunkan keamanan Layanan Cloud.

5. Kepatuhan terhadap Hukum

Masing-masing pihak bertanggung jawab untuk mematuhi: i) peraturan perundang-undangan dan regulasi yang berlaku untuk bisnis dan Kontennya; dan ii) regulasi dan peraturan perundang-undangan mengenai impor, ekspor, dan sanksi ekonomi, termasuk peraturan pengendalian perdagangan pertahanan (*defense trade control*) dari yurisdiksi mana pun, termasuk International Traffic in Arms Regulations dan semua undang-undang Amerika Serikat yang melarang atau membatasi ekspor, ekspor kembali, atau transfer produk, teknologi, layanan atau data, secara langsung atau tidak langsung, kepada atau untuk negara, penggunaan akhir atau pengguna akhir tertentu. Klien bertanggung jawab untuk penggunaannya atas produk dan layanan IBM maupun non-IBM.

Apabila Klien atau pengguna mana pun mengeksport atau mengimpor Konten atau menggunakan bagian apa pun dari Layanan Cloud di luar negara alamat bisnis Klien, IBM tidak akan bertindak sebagai pengeksport atau pengimpor.

6. Penangguhan dan Pengakhiran

IBM dapat menangguhkan, mencabut atau membatasi penggunaan Layanan Cloud oleh Klien, jika IBM menentukan bahwa terdapat pelanggaran material atas kewajiban Klien, pelanggaran keamanan, atau pelanggaran hukum. Jika penyebab penangguhan dapat sewajarnya diperbaiki, IBM akan memberikan pemberitahuan kepada Klien mengenai tindakan yang harus Klien ambil untuk memulihkan Layanan Cloud. Jika Klien tidak dapat melakukan tindakan tersebut dalam waktu yang wajar, IBM dapat mengakhiri Layanan Cloud. Kegagalan untuk melakukan pembayaran merupakan pelanggaran material.

Klien dapat mengakhiri Layanan Cloud dengan pemberitahuan satu bulan sebelumnya: (i) sesuai rekomendasi tertulis dari lembaga pemerintahan atau regulator setelah terjadi perubahan dalam hukum yang berlaku maupun Layanan Cloud; (ii) apabila modifikasi IBM pada lingkungan komputasi yang digunakan untuk menyediakan Layanan Cloud menyebabkan Klien menjadi tidak mematuhi peraturan perundang-undangan yang berlaku; atau (iii) apabila IBM memberi tahu Klien mengenai modifikasi yang memiliki dampak material yang merugikan pada penggunaan Klien atas Layanan Cloud, dengan ketentuan bahwa IBM akan memiliki waktu 90 hari untuk bekerja dengan Klien guna meminimalkan efek tersebut. Apabila pengakhiran tersebut terjadi, IBM akan mengembalikan sebagian dari setiap jumlah yang telah dibayar di muka untuk Layanan Cloud yang berlaku selama periode setelah tanggal pengakhiran. Apabila Layanan Cloud diakhiri dengan alasan apa pun, Klien harus membayar jumlah total yang jatuh tempo sesuai syarat-syarat Layanan Cloud kepada IBM pada tanggal pengakhiran. Setelah pengakhiran, IBM dapat membantu Klien dalam melakukan transisi Konten Klien ke teknologi alternatif dengan biaya tambahan dan menurut syarat-syarat yang disepakati secara terpisah.

7. Tawaran Hybrid Entitlement

Untuk Layanan Cloud yang dirancang sebagai "Hybrid Entitlement", Klien berhak untuk menggunakan Layanan Cloud dan untuk menggunakan Program yang diidentifikasi yang digunakan dalam Layanan Cloud tersebut, dalam suatu lingkungan yang dipilih oleh Klien. Sebagai bagian dari Hybrid Entitlement, Klien akan memiliki akses ke dukungan teknis dan peningkatan (*upgrade*) Program untuk Program yang teridentifikasi. Penggunaan Program yang teridentifikasi dan dukungan teknis serta peningkatan (*upgrade*) Program tersedia hanya selama Klien memelihara langganan untuk Layanan Cloud. Program, Dukungan, dan pembaruan Program diberikan sesuai dengan pasal yang berjudul syarat-syarat "Program serta Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM" dari Perjanjian Keuntungan Paspor Internasional IBM atau syarat-syarat yang setara dengan Perjanjian Dasar yang berlaku, dengan modifikasi sebagai berikut:

- a. ketika langganan Klien untuk Layanan Cloud berakhir, maka lisensi Klien untuk Program yang teridentifikasi berdasarkan Hybrid Entitlement, serta akses mereka ke dukungan teknis dan peningkatan (*upgrade*) Program juga berakhir, dan Klien setuju untuk segera menghapus semua Program tersebut dari semua lingkungan komputasi yang dipilih oleh Klien dan memusnahkan semua salinan;
- b. setiap garansi uang kembali yang ditetapkan tidak berlaku untuk Program yang teridentifikasi; dan
- c. kepemilikan yang diperoleh oleh Klien untuk tawaran Hybrid Entitlement dapat dibagi antara penggunaan Layanan Cloud dan penggunaan Program di lingkungan komputasi Klien. Akan tetapi, kapan pun, total jumlah kepemilikan yang diperoleh sebagaimana yang ditetapkan pada PoE Klien tidak dapat dilampaui. Biaya untuk kelebihan penggunaan akan berlaku sebagaimana yang ditetapkan dalam TD apabila penggunaan Klien melampaui kepemilikan yang dinyatakan dalam PoE.

Apabila terdapat ketidaksesuaian di antara syarat-syarat dalam pasal ini dan syarat-syarat yang terdapat dalam IPLA, termasuk LI, syarat-syarat dari Perjanjian akan berlaku. Program yang teridentifikasi yang termasuk dalam Layanan Cloud mungkin tidak berisi semua fitur atau fungsi Program tertentu yang tersedia secara umum.

8. Umum

IBM, afiliasinya, dan pemasok pihak ketiga mereka dapat memproses, menyimpan dan menggunakan data akun di mana pun mereka menjalankan bisnis untuk mengaktifkan fitur-fitur produk, mengatur penggunaan, menyesuaikan pengalaman, dan jika tidak, mendukung atau meningkatkan penggunaan Layanan Cloud. Data akun adalah semua informasi (yang dapat mencakup data pribadi) mengenai Klien atau penggunaannya yang diberikan kepada atau dikumpulkan oleh IBM (termasuk melalui pelacakan dan teknologi lainnya, seperti cookies) yang diproses sesuai dengan Pernyataan Kerahasiaan Online IBM yang tersedia di <http://www.ibm.com/privacy/details/us/en/> atau yang setara dengan versi lokal IBM.

IBM dapat menggunakan personel dan sumber daya di lokasi di seluruh dunia, termasuk kontraktor dan subprosesor, untuk mendukung penyampaian Layanan Cloud. IBM dapat mengirimkan Konten, termasuk informasi yang dapat diidentifikasi secara pribadi, lintas batas negara. Daftar negara-negara di mana Konten dapat diproses untuk tawaran Layanan Cloud tersedia di <http://www.ibm.com/cloud/datacenters> atau sebagaimana yang diuraikan dalam Lampiran atau TD. IBM bertanggung jawab atas kewajiban berdasarkan Perjanjian walaupun IBM menggunakan kontraktor atau subprosesor pihak ketiga kecuali apabila diatur sebaliknya dalam TD. IBM akan mewajibkan subprosesor dengan akses ke Konten untuk memelihara tindakan keamanan teknis dan organisasi yang akan memungkinkan IBM untuk memenuhi kewajibannya atas Layanan Cloud. Daftar terbaru berisi subprosesor dan perannya akan diberikan berdasarkan permintaan.

Klien tidak dapat i) menjual kembali akses langsung ke Layanan Cloud kepada pihak ketiga di luar Perusahaan Klien; atau ii) menggabungkan Layanan Cloud dengan tambahan nilai Klien untuk membuat solusi dengan merek Klien yang tersedia secara komersial dengan biaya yang dikenakan oleh Klien.

Bagian 2 – Syarat-syarat Wajib Negara

Syarat-syarat wajib negara berikut ini berlaku untuk negara yang ditetapkan dan memodifikasi syarat-syarat Bagian 1 yang dinyatakan di atas.

AMERIKA

Tambahkan paragraf baru berikut ke pasal "Umum":

Di Amerika Serikat dan Kanada:

Apabila pajak didasarkan pada lokasi(-lokasi) yang menerima manfaat Layanan Cloud, Klien memiliki kewajiban terus menerus untuk memberi tahu IBM tentang lokasi(-lokasi) tersebut jika berbeda dari alamat bisnis Klien yang dicantumkan dalam Lampiran atau TD yang berlaku.

EMEA

Tambahkan paragraf baru berikut ke pasal "Umum":

Untuk Negara Anggota Uni Eropa, Islandia, Liechtenstein, Norwegia, Swiss, dan Turki:

Jika Klien menyertakan, atau memberi hak kepada pihak lain untuk menyertakan data pribadi dalam Konten, Klien menyatakan bahwa pengontrol data ataupun bahwa Klien telah, sebelum menyetujui Perjanjian ini atau memperluas manfaat Layanan Cloud kepada pengontrol data mana pun lainnya, telah diperintahkan oleh atau memperoleh persetujuan dari pengontrol data yang bersangkutan untuk mengadakan Perjanjian ini. Klien menunjuk IBM sebagai prosesor data untuk memproses data pribadi tersebut. Klien tidak akan menggunakan Produk IBM bersama dengan data pribadi apabila dengan melakukan hal tersebut akan melanggar peraturan perundang-undangan perlindungan data yang berlaku.

IBM akan bekerja sama dengan Klien secara wajar dalam pemenuhannya atas setiap persyaratan hukum termasuk memberi Klien akses ke data pribadi. Klien menyetujui bahwa IBM dapat mentransfer data pribadi Klien lintas batas negara, termasuk ke luar Wilayah Ekonomis Eropa (*European Economic Area – "EEA"*). Apabila Layanan Cloud disertakan dalam sertifikasi Perlindungan Kerahasiaan IBM yang tercantum di http://www.ibm.com/privacy/details/us/en/privacy_shield.html dan Klien memilih untuk menyelenggarakan Layanan Cloud di pusat data yang berada di Amerika Serikat, Klien dapat mengandalkan sertifikasi tersebut untuk transfer data pribadi di luar EEA. Atau, para pihak atau afiliasi mereka yang terkait dapat mengadakan perjanjian EU Model Clause standar yang tidak dimodifikasi secara terpisah dalam peran mereka yang terkait sesuai dengan EC Decision 2010/87/EU (sebagaimana yang diamandemen atau diganti, dari waktu ke waktu) dengan menghapus klausul opsional. Apabila IBM membuat perubahan terhadap caranya memproses atau mengamankan data pribadi sebagai bagian dari Layanan Cloud dan perubahan tersebut mengakibatkan Klien tidak mematuhi peraturan perundang-undangan perlindungan data, Klien dapat mengakhiri Layanan Cloud yang terpengaruh dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada IBM dalam waktu 30 hari sejak pemberitahuan IBM tentang perubahan tersebut kepada Klien.

This document is made in the English and Indonesian languages. To the extent permitted by the prevailing law, the English language of this document will prevail in the case of any inconsistencies or differences of interpretation with the Indonesian language text of this document.

Dokumen ini dibuat dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Sepanjang diperbolehkan oleh hukum yang berlaku, dalam hal terdapat ketidaksesuaian atau perbedaan penafsiran dengan teks bahasa Indonesia dari dokumen ini, maka teks dalam bahasa Inggris yang akan berlaku.